

**Сказка «Лев и лиса»  
на язгулямском языке**  
**“The Lion and the Fox”: A folk tale in Yazghulami**

*Додыхудоева Л. Р., Алиев А. М.*

*Dodykhudoeva L. R., Aliev A. M.*

В статье приведен текст сказки в стихах Азалшо Хабилова «Лев и лиса» на язгулямском языке. Сказка публикуется на основе алфавита, в 2019 г. составленного Джой Иосифовной Эдельман для язгулямского языка. Представлена новая редакция язгулямского текста сказки, а также переводы на русский и английский языки и поморфемная нотация текста.

Ключевые слова: памирские языки, язгулямский язык, письменность, алфавит, сказка

The article presents the text of “The Lion and the Fox”, a fairy tale in verse written in Yazghulami by Azalsho Khabirov and published in the Yazghulami alphabet created by Joy Edelman in 2019. Alongside the new edition of this fairy tale, the article also includes translations into Russian and into English, as well as interlinear glossing.

Key words: Pamir languages, Yazghulami, writing systems, alphabets, fairy tale

**DOI 10.37892/2313-5816-2021-1-391-401**

Язгулямский был до настоящего времени бесписьменным языком, но сегодня часть носителей начинает писать на нем. На нем не существует старых текстов и документов, а описание и словарь этого языка нужно было исследовать на месте. Такая работа по документированию и описанию язгулямского языка — одного из наименее изученных памирских языков,

была начата в Язгуляме в середине XX в. Д. И. Эдельман. В результате вскоре появились труды по описанию этого языка и словарь [Эдельман 1966; 1971 и др.]. При всем том долгие годы работа в значительной степени велась на основе международной иранистической транскрипции, разработанной на базе латинского алфавита (подробнее об этом см.: [Эдельман 1963]).

В 1980-е гг. были начаты разработки в сфере алфавитов на основе кириллицы для всех памирских языков, включая язгулямский, в Отделе памироведения Института языка и литературы им. Рудаки АН Таджикской ССР [Проекты 1989].

В 1990-е гг. в ходе переводов на четыре памирских языка фрагментов Евангелия от Луки для Института перевода Библии, профессор Рахим Халилович Додыхудоев и профессор Джой Иосифовна Эдельман составили практический алфавит для всех памирских языков в двух вариантах: кириллическом (на базе русского) и латинском, с использованием элементов научной транскрипции [Эдельман 2020; 2019; 2016; 2010; Лукои инчил 2001б; Луко инчил 2001а].

В 2018 г. Д. И. Эдельман по просьбе общества «Нур» (Таджикистан) составила для язгулямского языка алфавит на основе кириллицы. Таким образом список памирских языков, имеющих алфавит, был расширен [Эдельман 2019; 2020: 10].

Сказка на язгулямском языке в стихах «Лев и лиса» («Шер ата рэпц»), написанная Азалшо Хабиоровым, стала одной из первых публикаций на основе этого алфавита (см.: [Эдельман 2020: 10]). Она была издана в сопровождении таджикского перевода. Научная разработка и сопровождение публикации были проведены группой памироведов под руководством Д. И. Эдельман; литературную обработку язгулямского и таджикского текстов сделал А. М. Алиев, научным редактором выступила Л. Р. Додыхудоева [Хабиоров 2019а].

В настоящей публикации представлена новая редакция текста этой сказки, подготовленная носителем язгулямского языка, лингвистом А. М. Алиевым. Кроме того, текст

переведен на русский и английский языки и представлен в сопровождении поморфемной нотации. Перевод на русский и английский языки и глоссирование данного текста здесь публикуются впервые.

## Сказка в стихах Азалшо Хабилова «Лев и лиса» («Шер ата рэпц»)

### 1. Язгулямский текст «Шер ата рэпц»

Эн wу дахт-и бипойон wу рэпц мэда(г) саргардон.  
 Эн wу афта-и манор х°араг рэгдаг бимадор.  
 У нимчен и-воб фада(г), шер им-ра дэчер бада(г).  
 Рэпц-и пән-ай н(э)йада(г), рэпц на ж(э)-дай айрон мэда(г)  
 На х°айек-ай рэпц рэwзда(г), на ж(э)-дай айбат лап тэрста(г).  
 Им бу ш(э)-худ п(э)та шер н(э)йада(г) лап чост далер.  
 Салом, о шері жайон, ш(э)-ту шо(х)-и чонварон  
 Лап-эм хэкэрд на ж(э)-шāбўг, шэкр ке ахир-эм вийўг.  
 Нэр-ан дэр дахт-и катол лап манор фўд нахчираѳ  
 Худ-эм хи чам-ама винт, тиз-эм гехт и йук-и бар.  
 Шер-и сода кег бовар на ж(э)-макр-и им бехабар.  
 Равон мад у дэр-и дахт, ке вирд хи рэзқ-ат рузай  
 Рэпци чен-ай мад халес дэр хи пән ча бед алос.

### 2. «Лев и лиса»

Как-то бродила лиса по бескрайней степи.  
 Целую неделю блуждала она, голодная и измученная.  
 Полуживая спускалась она с возвышенности вниз и вдруг  
 столкнулась (лицом к лицу) со львом.  
 (Он) преградил лисице путь, лиса испугалась его.  
 Лиса затряслась от страха, струсила, увидев, как он свиреп.  
 Но перед львом, приняв храбрый вид, лиса (сказала):  
 Здравствуй, о грозный лев! Тебя, царя зверей,  
 Я разыскивала с самого утра, слава (Богу), наконец нашла!  
 Сегодня на просторы степи спустилось много горных коз.

Своими собственными глазами я увидела и быстро сюда прибежала.

Простак-лев поверил ей, не ведая о ее коварстве.

И отправился в степь, в надежде найти себе пропитание.

Душа лисицы была спасена, и она отправилась (далее) своим путем.

### 3. “Lion and fox”

Once a fox was wandering through an endless steppe,

For a week, roaming hungry and exhausted.

Half alive, he wandered ever further down (from the mountains),  
and suddenly came face to face with a lion,

Who blocked his way; the fox was scared,

Trembling with fear, when he saw the lion’s fierce appearance.

But in front of the lion, he put on a brave face (saying):

Hello, ferocious lion! Since this morning, I’ve been looking for  
you everywhere,

As you’re the king of beasts — thank (God), and I finally found you.

Today, a lot of wild goats came down onto the vast steppe.

I saw them with my own eyes, and quickly ran here.

The simple lion believed him, unaware of his treachery.

He set off for the steppe, hoping to find his share of food.

So the fox’s soul was saved, and he went on his way without fear.

### 4. Поморфемная нотация

1 Эн ẉ да̣хт-и бипойон ẉ рэпц мэда(г) саргардон.

эн ẉ да̣хт-и бипойон ẉ

в один степь-IZ бескрайний Один

рэпц мэда(г) саргардон

лиса стать.PERF бродячий

Как-то бродила лиса по бескрайней степи.

- 2 Эн wу афта-и манор х°араг рэгдаг бимадор.  
 эн wу афта-и манор х°араг  
 в один неделя-IZ большой голодный  
 рэгдаг бимадор  
 оставаться.PERF бессильный  
 Целую неделю блуждала (она), очень голодная и измученная.
- 3 У нимчен и wob фада(г), шер им-ра дачер бада(г).  
 у нимчен и wob фада(г)  
 он(а).DIR1 полуживой в низ спускаться.PERF  
 шер им-ра дачер  
 лев ей.OBL1-ACC/DAT встреченный  
 бада(г)  
 попадать.PERF  
 Полуживая спускалась она с возвышенности вниз, (и) встретился ей лев.
- 4 Рэпц-и пāн-ай н(э)йада(г), рэпц на ж(э)-дай айрон мэда(г)  
 рэпц-и пāн-ай н(э)йада(г) рэпц на  
 лиса-IZ путь-3SG схватывать.PERF лиса от  
 ж(э)-дай айрон мэда(г)  
 ABL-него.OBL.2 удивленный стать.PERF  
 (Он) преградил лисице путь, лисица испугалась его.
- 5 На х°айек-ай рэпц рэwзда(г), на ж(э)-дай айбат лап тэрста(г).  
 на х°айек-ай рэпц рэwзда(г)  
 от страх-3SG лиса трястись.PERF  
 а ж(э)-дай айбат лап тэрста(г)  
 от ABL-его.OBL.2 грозный.вид очень пугаться.PERF  
 Лиса затряслась от страха, струсила, увидев, как он свиреп.

- 6 Им бу ш(ə)-худ п(ə)га шер н(ə)йда(г) лап чост далер.  
им бу ш(ə)-худ п(ə)га  
она.OBL.1 тогда ABL-себя перед  
шер н(ə)йда(г) лап чост далер  
лев держать.PERF очень сильно храбрый  
Но перед львом, приняв храбрый вид, лиса (сказала):
- 7 Салом, о шер-и жайон, ш(ə)-ту шо(х)-и чонварон.  
салом о шер-и жайон ш(ə)-ту  
привет о лев-IZ грозный ABL-ты.OBL  
шо(х)-и чонварон  
шах-IZ зверей  
Здравствуй, о грозный лев! Тебя, царя зверей,
- 8 Лап-эм хэкəрд на ж(ə)-шабўг, шəкр кə ахир-эм вийўг.  
лап-эм хэкəрд на ж(ə)-шабўг  
очень-1SG искать.PST с ABL-утро  
шəкр кə ахир-эм в(ə)йўг  
слава(богу) что наконец-1SG находить.PST  
Я разыскивала с самого утра, слава (Богу), наконец нашла!
- 9 Нəр-ан дəр дахт-и катол лап манор фўд нахчираθ  
нəр-ан дəр дахт-и катол  
сегодня-3PL в степь-IZ большой  
лап манор фўд нахчираθ  
очень много спускаться.PST горная.коза.PL  
Сегодня на просторы степи спустилось много горных коз.
- 10 Худ-эм хи чам-ама винт, тиз-эм гəхт и йук-и бар.  
худ-эм хи чам-ама винт  
сам-1SG свой.POSS глаз-INS видеть.PST

тиз-эм            гѣхт            и йук-и            бар  
 быстро-1SG бежать.PST к здесь-ATR до  
 Своими собственными глазами я увидела и быстро сюда  
 прибежала

- 11 Шер-и сода кег бовар, на ж(ə)-макр-и им бехабар.

шер-и сода            кег            бовар  
 лев-IZ простой    делать.PST    вера

на ж(ə)-макр-и            им            бехабар  
 от ABL-хитрость-IZ ее.OBL.1 незнающий  
 Простак-лев поверил ей, не ведая о ее коварстве.

- 12 Равон мад у дэр-и дахт, ке вирд хи рэзқ-ат рузай  
 равон    мад            у            дэр-и    дахт    ке  
 идущий    стать.PST    он(а).DIR1    в-IZ    степь    чтобы

вирд            хи            рэзқ-ат            рузай  
 найти.PRS.3SG свой.POSS пропитание-и пропитание  
 И отправился в степь, в надежде найти себе пропитание.

- 13 Рэпц-и чен-ай мад халес дэр хи пән ча бед алос.

рэпц-и    чен-ай            мад            халес  
 лиса-IZ    душа-3SG    стать.PST    освобожденный

дэр хи            пән    ча            бед.алос  
 в    свой.POSS    путь    тоже    спрыгнуть.PST  
 Душа лисицы была спасена, и она отправилась (далее)  
 своим путем.

## Условные сокращения

ABL — препозитивный показатель при местоимении и местоименном наречии в функции прямого объекта и косвенного объекта со значением исходности

ACC/DAT — послелог *-ra*, маркирующий косвенное дополнение, лицо/предмет ради которого совершается действие; объект, к которому направлено действие

ATR — показатель атрибутивности

DIR — прямой падеж

INS — послелог орудийности

IZ — изафет

OBL — косвенный падеж

PERF — основа перфекта, причастие прошедшего времени

PL — множественное число

POSS — притяжательный падеж

PRS — основа настоящего времени

PST — основа прошедшего времени

SG — единственное число

1, 2 — местоимения 1, 2 ряда

## Литература

*Луқо инҷил / Liqo Injil*. Москва, 2001a (Евангелие от Луки, на шугнанском языке).

*Луқои инҷил / Liqoi Injil*. Москва, 2001б (Евангелие от Луки, на язгулямском языке).

*Проекты алфавитов памирских языков, разработанные Отделом памироведения Памирской базы АН Таджикской ССР*. Хорог, 1989.

Хабиров А. *Зарбэлмасалени зэґамигай/Зарбулмасал* (Пословицы и поговорки). Науч. конс. Д. И. Эдельман; лит. ред.: А. М. Алиев, науч. ред.: Л. Р. Додыхудоева. Хоруғ, 2019г. (на язг. и тадж. яз.)



Хабиров А. *Исоб/Ҳисоб* (Счет). Науч. конс. Д. И. Эдельман; лит. ред.: А. М. Алиев, науч. ред.: Л. Р. Додыхудоева. Хоруғ, 2019в. (на язг. и тадж. яз.)

Хабиров А. *Чистона9/Чистонҳо* (Загадки). Науч. конс. Д. И. Эдельман; лит. ред.: А. М. Алиев, науч. ред.: Л. Р. Додыхудоева. Хоруғ, 2019б. (на язг. и тадж. яз.)

Хабиров А. *Шер ата рэпц* (Лев и лиса). Науч. конс. Д. И. Эдельман; лит. ред.: А. М. Алиев, науч. ред.: Л. Р. Додыхудоева. Хоруғ, 2019а. (на язг. и тадж. яз.)

Эдельман Д. И. Некоторые проблемы миноритарных языков Памира (к становлению письменности и литературы) // *Родной язык*, 2016, 2(5): 87–113.

Эдельман Д. И. О развитии письменности и литературы на памирских языках (новые шаги) // *Родной язык*, 2020, 1: 6–24.

Эдельман Д. И. *О единой научной транскрипции для иранских языков*. Москва, Ленинград, 1963.

Эдельман Д. И. Опыт перевода Евангелия на бесписьменные памирские языки (на примере язгулямского языка) // *Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения*. Москва, 2010.

Эдельман Д. И. *Язгулямский язык*. Москва, 1966.

Эдельман Д. И. *Язгулямско-русский словарь*. Москва, 1971.

Эдельман Д. И. О разработке алфавита для язгулямского языка (Памир). Институт языкознания РАН. 05.12.2019. URL: [https://iling-ran.ru/web/ru/scipop/blog/1912\\_edelman](https://iling-ran.ru/web/ru/scipop/blog/1912_edelman)

## References

Edel'man D. I. Nekotorye problemy minoritarnykh yazykov Pamira (k stanovleniyu pis'mennosti i literatury) // *Rodnoi yazyk*, 2016, 2(5): 87–113. (In Russ.)

Edel'man D. I. *O edinoi nauchnoi transkriptsii dlya iranskikh yazykov*. Moskva, Leningrad, 1963. (In Russ.)

Edel'man D. I. O razvitii pis'mennosti i literatury na pami-rskikh yazykakh (novye shagi) // *Rodnoi yazyk*, 2020, 1: 6–24. (In Russ.)

Edel'man D. I. Opyt perevoda Evangelii na bespis'mennye pami-rskie yazyki (na primere yazgulyamskogo yazyka) // *Perevod Biblii kak faktor razvitiya i sokhraneniya yazykov narodov Rossii i stran SNG: problemy i resheniya*. Moskva, 2010. (In Russ.)

Edel'man D. I. *Yazgulyamskii yazyk*. Moskva, 1966. (In Russ.)

Edel'man D. I. *Yazgulyamsko-russkii slovar'*. Moskva, 1971. (In Russ.)

Edel'man D. I. *O razrabotke alfavita dlya yazgulyamskogo yazyka (Pamir)*. Institut yazykoznaniya RAN. 05.12.2019. URL: [https://iling-ran.ru/web/ru/scipop/blog/1912\\_edelman](https://iling-ran.ru/web/ru/scipop/blog/1912_edelman) (In Russ.)

Khabirov A. *Chistona9/Chistonxo (Zagadki)*. Nauch. kons. D. I. Edel'man; lit. red.: A. M. Aliev, nauch. red.: L. R. Dodykhudoeva. Khorugh, 2019b. (In Yazghulyami and in Tajik)

Khabirov A. *Isob/Hisob (Schet)*. Nauch. kons. D. I. Edel'man; lit. red.: A. M. Aliev, nauch. red.: L. R. Dodykhudoeva. Khorugh, 2019v. (In Yazghulyami and in Tajik)

Khabirov A. *Sher ata rapts (Lev i lisa)*. Nauch. kons. D. I. Edel'man; lit. red.: A. M. Aliev, nauch. red.: L. R. Dodykhudoeva. Khorugh, 2019a. (In Yazghulyami and in Tajik)

Khabirov A. *Zarbalmasaleni zəgamigai/Zarbulmasal* (Poslovi-tsy i pogovorki). Nauch. kons. D. I. Edel'man; lit. red.: A. M. Aliev, nauch. red.: L. R. Dodykhudoeva. Khorugh, 2019g. (In Yazghu-lyami and in Tajik)

*Luqo inçil / Luqo İnçil*. Moskva, 2001a. (In Shughnani)

*Luqoi inçil / Luqoi İnçil*. Moskva, 2001b. (In Yazgulyami)

*Proekty alfavitov pami-rskikh yazykov, razrabotannye Otdelom pami-rovedeniya Pamirskoi bazy AN Tadzhikskoi SSR*. Khorog, 1989. (In Russ.)

Додыхудоева Лейли Рахимовна  
Институт языкознания РАН  
Москва, Россия  
Dodykhudoeva Leyli Rahimovna  
Institute of Linguistics, RAS  
Moscow, Russia  
leiladod@yahoo.com

Алиев Абдулкадир Муродович  
Независимый исследователь  
Aliev Abdulqadir Murodovich  
Independent scholar  
jamagi@mail.ru